



M 7028

Reg. No. : .....

Name : .....

**V Semester B.A. Degree (CCSS – Reg./Supple./Imp.)**  
**Examination, November 2014**  
**CORE COURSE IN HINDI**  
**5B10 HIN : Translation Theory and Practice in Hindi**

Time : 3 Hours

Max. Weightage : 30

निर्देश : किन्हीं दो प्रश्नों के विस्तृत उत्तर लिखिए।

(Weightage 4 for each)

1. अनुवाद का अर्थ बताकर उसकी विभिन्न परिभाषाओं पर प्रकाश डालिए।
2. अनुवाद प्रक्रिया की तकनीकी पहलुओं पर प्रकाश डालिए।
3. अनुवाद करते समय अनुवादक का किन-किन बातों पर ध्यान होता है ?
4. मुहावरे और लोकोक्तियों के अनुवाद की समस्याओं पर प्रकाश डालिए।

(2×4=8)

निर्देश : किन्हीं पांच प्रश्नों के संक्षिप्त उत्तर लिखिए।

(Weightage 2 for each)

5. पारिभाषिक शब्दावली की अनुवाद।
6. मूललेखक एवं अनुवादक।
7. नाटकानुवाद।
8. भावानुवाद।
9. अनुवाद का सहायक साधन।
10. अनुवाद में पुनरीक्षण का महत्व।
11. अनुवाद शब्द की उत्पत्ति एवं परिभाषा।

(5×2=10)

निर्देश : किसी एक गद्यांश का अंग्रेज़ी में अनुवाद कीजिए।

(Weightage 4)

12. दो-तीन वर्ष से ठीक तरह से वर्षा न हुई थी और इस बार तो एक बूँद भी न बरस्ती थी। भयंकर सूखा पड़ा था। धरती का कलेजा फट गया था। उसमें जगह-जगह दरारें पड़ गई थीं। पेड़-पौधे सूख गए थे। पशु-पक्षी व्यास से व्याकुल थे।  
(बूँद - drop, सूखा - famine, कलेजा - heart)

P.T.O.



13. किसी आगन्तुक ने गाँधीजी से उनके मूल उद्देश्य के बारे में पूछा। गाँधीजी ने कहा -मेरा उद्देश्य पूर्णतया धार्मिक रहा है। मैं धार्मिक जीवन तब तक नहीं बिता सकता था जब तक समस्त मानव जाति से अपने आपको परिचित न कर लूँ और यह कार्य मैं राजनीति में भाग लिए बिना नहीं कर सकता था।  
(आगन्तुक - visitor, धार्मिक - religious, परिचित - identified, मानव जाति - mankind)

(1×4=4)

निर्देश : किसी एक समाचार का हिन्दी में अनुवाद कीजिए।

(Weightate 4)

14. 24 October 2013, New Delhi.

Naikar Sr. Secondary School, New Delhi, started celebrating 'cleanliness week' in a grand manner. It organised a number of inter-house competitions. Poster competition aroused the interest of all. The participants made some very colourful posters on health, hygiene and cleanliness. Inter-house competition on cleanliness was the main attraction of the week.

15. 20 October 13, Chennai.

St. Martin's School, Chennai celebrated 'Library week' on 15<sup>th</sup> October 2013. The programme started with an exhibition named 'How to read and what to read'. Almost - all the leading and Indian authorities on literature were displayed in the library. Students were delighted to read and select the works they liked as per their tastes.

(1×4=4)

निर्देश : किसी एक वार्तालाप का हिन्दी में अनुवाद कीजिए।

(Weightate 4)

16. Priya : Uncleji, we're both from Desh Bhakti School. We have a class project to do.  
Manoj : We are to survey this village to find out how many are illiterate here.  
Priya : That is how many can't read or write.  
Satyapal : Hardly anybody can read or write in this village. We ourselves can't read or write.  
Manoj : We are ready to teach any adult who is illiterate in this village.
17. Postmen : There is a letter for Sethji, call him Lallu.  
Lallu : Right away, Sohanji (exits) (enter Sethji)  
Postman : Namaste Sethji. It has come Sethji. The money order for Rupees one thousand.  
Sethji : Good, where is it ?  
Postman : Here. But I need Satyapalji's thumb impression.  
Sethji : No problem. He will come soon from the market.

(1×4=4)